

SECOND SEMESTER B.A./B.Sc. DEGREE EXAMINATION, MAY 2014

(U.G.—CCSS)

Common Course—Arabic

AR 2A 08 (1)—TRANSLATION AND COMMUNICATION

(2012 Admission onwards)

Time : Three Hours

Maximum : 30 Weightage

(12 × ¼ = 3 weightage)

(I) أجب عن الأسئلة الآتية:

أكمل بالمناسب مما بين القوسين:-

1. لكي تتم الترجمة بطريقة سلسلة، لابد من وجود معينة (ثابتة/ قاعدة/ لازمة)

2. اختيار المعنى الملائم من الترجمة (أنواع/ صعوبات / فوائد)

3. الترجمة تحدث في بعض المؤتمرات. (الفورية/ التحريرية/ العلمية)

4. الترجمة تقيد بزمن معين. (الشفهية/ التحريرية/ الفورية)

صل بين التراكيب ومعانيها:-

5. بناء على طلبه : To reconsider

6. مع المراعاة لـ : It is reasonable

7. أعاد النظر في : Upon his request

8. من المعقول : In compliance with

أكتب الاستعمالات الاتقة بالإنجليزية للهيئات الآتية:-

9. مجلس الأمن

10. الجمعية الخيرية

11. هيئة الأمم المتحدة

12. جامعة الدول العربية

(9x1=9 Weightage)

(II) أجب عن الأسئلة الآتية في جملة أو جملتين:

13. ما هي الترجمة؟
14. كم نوعا للترجمة الشفهية؟ وما هي؟
15. مفهوم "boy friend" موجود في الإنجليزية، وغير موجود في العربية، ماذا يعني به؟
16. ما المراد بـ "Transliteration"؟
17. بم يعد "اختيار المعنى الملائم" من صعوبات الترجمة؟
18. ترجم الجمل الآتية إلى العربية:

1) There is a bridge over the river.

2) He is afraid of snakes.

19. ترجم الجمل الآتية إلى الإنجليزية:
- (1) سالم طالب مجتهد (2) ينزل المطر من السماء
20. أكتب المعاني للكلمات الآتية في الإنجليزية:
- وزير الصحة – المدير العام – رئيس الوزراء – موظف.
21. اكتب المعاني للكلمات الآتية في العربية:

Kingdom – Statement – Business - Frame

(5x2=10 Weightage)

(III) أجب عن خمسة من الآتية حسب الإرشادات:

22. اكتب فقرة عن أهمية اختيار المعنى الملائم في الترجمة.
23. اكتب فقرة عن الترجمة التحريرية.
24. ما هي النقاط الهامة التي يجب مراعاتها وقت ترجمة جملة من العربية إلى الإنجليزية؟
25. ما ميزة أسلوب الترجمة التجارية ولاقتصادية؟ اكتب في فقرة.
26. اكتب فقرة عن الترجمة القانونية.
27. ترجم الفقرة الآتية إلى الإنجليزية:

الكهرباء أساسية لحياتنا. ففي المنزل هناك كثير من الأجهزة الموفرة للمجهود التي تمدها الكهرباء بالطاقة. وتضاء الطرق ليلا بالأضواء الساطعة لتمكين الناس والمروور من الحركة بحرية. ونادرا ما نشغل أنفسنا بالتفكير في نعمة الكهرباء العظيمة إلى أن يحدث عطل ما في محطة الكهرباء التي تمدنا بها.

28. ترجم الفقرة الآتية إلى العربية:

The period of contract is one year after the probation period and renewed automatically for the same period unless the First Party notifies the Second Party or vice versa, in writing, of his unwillingness to renew the contract, at least one month before the expiry of the contract.

(2x4=8 Weightage)

(IV) أكتب مقالة لاثنتين من العناوين الآتية:

29. صعوبات الترجمة

30. الترجمة وأنواعها.

31. الترجمة وتعاريفها المختلفة.